

Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0518U000560

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 04-06-2018

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:



II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Поворознюк Роксолана Владиславівна

2. Povoroznyuk Roksolana

Кваліфікація: к. філол. н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: доктор наук

Аспірантура/Докторантура: так

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 25-05-2018

Спеціальність за освітою: Переклад

Місце роботи здобувача: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: вул. Володимирська, 60, Київ, Київська обл., 01033, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): Д 26.001.11

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: вул. Володимирська, 60, Київ, Київська обл., 01033, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: вул. Володимирська, 60, Київ, Київська обл., 01033, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик:

Тема дисертації:

1. Теоретичні засади англо-українського письмового та усного перекладу медичних текстів.
2. Theoretical framework of the English-Ukrainian translation and interpreting of medical texts.

Реферат:

1. У роботі викладено теоретико-методологічні засади здійснення англо-українського письмового та усного перекладу медичних текстів. Міжмовне та міжкультурне посередництво з метою передачі медичної інформації в умовах дискретної й недискретної адресації виступає об'єктом дослідження. Культурно-прагматичні аспекти відтворення лінгвосеміотичних особливостей медичних текстів є продуктами зіткнення джерельної й рецептивної біомедичної культури. На матеріалі наукових й науково-популярних текстів медичної тематики, медичної документації, транскриптів медичних промов англійською й українською мовами загальним обсягом 4085 сторінок вивчалися стратегії й тактики відтворення жанрово-стильових та лінгвосеміотичних особливостей медичних текстів. Описано категоріальний апарат і створено власні моделі медичного перекладу. Проведено зіставний аналіз жанрово-стильової домінанти основних медичних текстів, спрямованих на лікарів і пацієнтів. Запропоновано власні алгоритми усного медичного перекладу.

Здійснено ератологічний аналіз випадків хибного застосування заданих алгоритмів.

2. The thesis presents theoretical and methodological framework of the English-Ukrainian translation and interpreting of medical texts. The object of research is interlingual and intercultural mediation intended for medical information transfer within the frameworks of discrete and non-discrete addressation. Cultural-pragmatic aspects of rendering lingua-semiotic features of medical texts result from a clash of source and target biomedical cultures. Material of present study is made up by academic and popular scientific texts on medicine, medical documents, medical presentation transcripts in English and Ukrainian, total size of a sample being 4085 pages. It was used to study strategies and tactics of rendering generic and stylistic, lingua-semiotic features of medical texts. Categorical apparatus of medical translation and interpreting is described and models of medical translation created. Contrastive analysis of principal medical patient- and physician-oriented texts' generic and stylistic dominant is performed. Algorithms of medical interpreting are offered. Eratological analysis of these algorithms' misapplication is performed.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові
голови ради**

Бурбело Валентина Броніславівна

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові
головуючого на засіданні**

Бурбело Валентина Броніславівна

**Відповідальний за підготовку
облікових документів**

Реєстратор

**Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є
відповідальним за реєстрацію наукової
діяльності**



Юрченко Т.А.